# Satyam Varma

Rohini, Delhi, INDIA, 110 089

Mobile: +91 99104 62009, Email: satyamvarma@gmail.com, satyamvarma@hotmail.com

**Freelance Linguist**

**Source Language: English, Native language: Hindi**

I am working as a professional translator, editor and writer since 1991. I have translated more than 12 million words in areas as diverse as Literature, IT, Medical, Legal Documents, Patents, Business and Journalism.

Now, I concentrate on translations in Medicine, Economy and Literature.

Learning and mastering the style, nuances and vocabulary of new fields is my passion. Experience of translating literary and academic books has honed my writing skills in Hindi and translating news copy of agencies like Reuters, AP, DPA, Xinhua, Tanjug-pool and IPA has enriched my knowledge of culture, society, politics, economy, religion, law and ethics of a large number of countries which helps me to grasp the true meaning of a wide variety of source texts.

**Specialization**

Medicine: Linguistic Validation of Patient Related Outcomes and QoL Questionnaires, Project Management.

Business and Finance, Economics.

Film/TV Scripts, Sub-titles.

Literature: Novels, Short stories, Drama.

**Work experience:** Resigned in 2003 as Chief Sub-editor in the premier Hindi news agency United News of India-Varta, New Delhi after 12 years of service.

**Translation:**

Journalism: Translation from English to Hindi. Over 5,500,000 words of news reports, features and articles. Translation from Hindi into English for various organizations.

Literature: Translation of 2 novels, numerous short stories and poems, 2 plays. More than 1,600,000 words translated from English to Hindi.

More than 6,000,000 words of IT, medical, scientific, business, legal and general documents for various Indian and overseas agencies and direct clients.

Working with major national and international agencies and direct clients including Health Research Associates, USA; Oxford Outcomes, UK; Mapi Research Institute, France; The World Bank; UNICEF; WHO; Indian Institute of Technology; Lionbridge; VistaTEC; Transperfect; Crimson Life Sciences; thebigword; Sajan; Aquent; Acclaro; Any Languages Network; Applied Languages; Accent Translations; Alboum Associates; Aset International Services; Change International, Crimson Edisense; GlobaLexicon; Facit.org; International Language Bank; Language Fusion; Language-wise; Language Intelligence; Lexxicorp; Media-Consulta Group; RIC International; Whizwords; Lyric Labs; Tallurs' Info Validation; Crystal Hues; Cosmic Global; NDTV; India Today Group; All India Radio and several others.

Co-Editor of Translation Project of **World Classics** brought out by premier Hindi publisher Rajkamal Prakashan Pvt. Ltd., New Delhi..

**Translated books:**
1. The Peasant (Novel), by Honore de Balzac
2. D'Alembert's Dream (Philosophy), by Denis Diderot
3. The Jungle (Novel), by Upton Sinclair
4. Love of Life and Other Stories (Short Stories), by Jack London
5. The $30,000 Bequest and Other Stories, by Mark Twain
6. Communication, by Raymond Williams
7. Television, by Raymond Williams
8. Somnath: Many Voices of a History, by Romila Thapar
9. Fundamentals of Political Economy, Self-Education Series, China
10. Coriolanus (Play), by Shakespeare (to be published)
11. Nazim Hikmet: Selected Poems (to be published)
12. Pablo Neruda: Selected Poems (to be published)
13. Science in History (4 volumes) by J.D. Bernal (Translating)
14. 'Dalits and the Law,' by Girish Agarwal & Colin Gonsalves

**Edited books and journals: (Hindi)**
1. Anna Karenina (Novel) by Leo Tolstoy
2. And Quiet Flows the Don (Novel) by Mikhail Sholokhov
3. Arrowsmith (Novel) by Sinclair Lewis
4. Rameau's Nephew (Novella) by Denis Diderot
5. The Scarlet and the Black (Novel) by Stendhal
6. Selected Stories of Maupassant (Three Volumes)
7. The Subjugation of Women (Essay) by John Stuart Mill
8. Vindication of the Rights of Women by Mary Wolstonecraft
9. Jail Notebook of Martyr Bhagat Singh (A rare document of Indian history)
10. Songs from India's freedom struggle
11. Dayitvabodh - A quarterly magazine committed to social change in India.
12. Ahwan Campus Times (Youth Magazine - 1987-91)

**Some Completed Projects**

**Medical**

1. Creating word lists for the CDR System for a study on cognition. 30 word lists using specific rules for syllable length, frequency of use in native language, and imagery.
2. Rating scales, instructions and worksheets for Department of Psychiatry & Behavioral Sciences, University of Washington. (6,700 words.)
3. Patient guide about abdominal aortic aneurysm and new treatments for it. (6,000 words.)
4. Patient interviews, consent documents, vignettes for trial of a schizophrenia drug. (145,000 words.)
5. Informed Consent Document for clinical trial by Semler Research Centre. (3,800 words)
6. Clinical Trial Documents for a non-steroid anti-inflammatory drug. (4,500 words)
7. Linguistic validation (2 forward translations + 1 back-translation + cognitive debriefing) of Structured Clinical Interview for the Positive and Negative Syndrome Scale (SCI-PANSS) and Assessment of Negative Syndrome (NSA-16) for Mapi Research Institute, France.
8. Linguistic validation (Translation and Pilot Testing) of Multidimensional Diabetes Questionnaire and Weight-Related Symptom Measure for Oxford Outcomes, UK.
9. Linguistic validation (Translation and CogDeb Interviews) of MOS 6-Item Cognitive Functioning Scale for Health Research Associates, US.
10. Linguistic validation (Translation and Pilot Testing) of TRIM-AGHD questionnaire for Tallur's Info Validation.

**Business and Finance**

1. Annual Report of the World Bank, 2005-2006 (26,000 words), 2006-07 (26,500 words).
2. Financial Reports of Oil and Natural Gas Corporation, India, 2004-06 (55,000 words).
3. Marketing manual for sales agents of an insurance company (17,500 words).
4. Publicity materials of a direct sales company (18,000 words).
5. Textbook on political economy (2,10,000 words).

**Legal**

1. Notice of a Canadian Class Action Lawsuit (10,000 words).
2. License terms for MICROSOFT iCAFE E-LEARNING PROGRAM (3500 words).
3. Software License Agreement for PeerMeSetup Installation Suite (3000 words).
4. Terms and conditions document for Corum eCommerce Pty Ltd (2000 words).
5. 'Dalits and the Law,' a book published by Human Rights Law Network (415 pages).

**Scripts & Sub-titles**

1. Sub titles of patient interviews for clinical trial of a drug for bi-polar disorder (13,000 words).
2. Scripts of 5 episodes of a series for NDTV news channel, Delhi (11,000 words).
3. Sub titles of a short film about the making of movie "Peeping Tom". (6,000 words).
4. Sub titles of 2 episodes of "True Stories: Life in the USA" (9,500 words).
5. Script of a documentary film about landless workers in India (12,500 words).

**Literature**

1. The Peasant (Novel), by Honore de Balzac. (118,000 words)
2. The Jungle (Novel), by Upton Sinclair. (168,000 words)
3. Love of Life and Other Stories (Short Stories), by Jack London. (54,000 words)
4. The $30,000 Bequest and Other Stories, by Mark Twain. (34,000 words)
5. D’Alembert’s Dream (Dialogue), by Denis Diderot. (33,500 words)

**CAT Tools:**

Owned: Wordfast Pro and Classic, SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2009

Working experiece: Logoport, Idiom World Server, POEdit

**Personal reference library:**

General Dictionaries:
Webster's Encyclopedic Unabridged Dict. of English; Oxford Advance Learner's Dictionary; Dictionary of Foreign Words & Phrases in English; Oxford Dictionary of Slang; Roget's Thesaurus; Glossaries (Administration, Banking, Science & Technology, Agriculture) published by Central Hindi Institute, Govt. of India
Merriam-Webster Dictionary and Thesaurus;
Chambers English-Hindi Dictionary; Bahri's English-Hindi Dictionary; Fr. Camille Bulcke's English-Hindi Dictionary; Hindi Thesaurus by National Book Trust, India; Brihat Hindi Kosh (Hindi-Hindi Comprehensive Dictionary); Urdu-Hindi Dictionary; Hindi-Urdu Dictionary

Medical Dictionaries:
Black's Medical Dictionary; Medical Dictionary (Merriam Webster) hosted by NIH

English-Hindi Dictionary of Scientific and Medical terms published by Govt. of India
Websites of NIH, WHO, clinicaltrials.gov, and other online resources.

Black's Law Dictionary; English-Hindi Dictionary of Legal Terms

**Education**

| Degree | Subjects | Year | Institution |
|---|---|---|---|
| B.A. (Honours) (Bachelor of Arts) | Political Science, History, Fine Arts, English | 1982-85 | Gorakhpur University, India |
| M.A. (Master of Arts) | Political Science | 1985-87 | Benaras Hindu University, India |
| Diploma in Journalism | Journalism | 1991-92 | Lucknow University, India (Certificate not taken due to a dispute with the University) |
| Ph. D. (Incomplete) | "Theory and Practice of People's Power in Soviet Union (1917-1956) and China (1949-1976)" | 1993- (Could not be completed due to professional obligations.) | University of Delhi, Delhi |

I do not have any formal degree in translation but I have worked for 12 years in India's premier Hindi news agency as an editor/translator and reporter. It was the best training in translation one can get in India as I worked with extremely experienced translators and editors and learnt to handle reports, features and articles on all sorts of subjects ranging from politics, business, law, international affairs, sports, science, religion, arts, education and so on. I am also working as a editor and publisher of books for more than two decades, collaborating with some of the best minds in Hindi.

**Computer:**

*Hardware:* Desktop computer, 500 GB Hard disk, 2 GB RAM, DVD Writer, 256 Kbps Modem, Laser Printer, Scanner. 1 Laptop with similar configuration.
*Software:* Windows 7 & XP, MS Office 2010, Open Office, PageMaker 7, InDesign, Quark Xpress 7, Adobe Photoshop 7, Illustrator 9, CorelDraw 12, Encyclopedia Britannica 2009, MS Encarta, English and Hindi fonts, Unicode fonts.

One fixed line broadband internet connection and one portable broadband connection.

References can be provided on request.

(Satyam Varma)

http://Sat_v.Translatorscafe.com; http://www.proz.com/profile/93690